



Comentarios sobre la lectura semanal de la Torá adaptados de las enseñanzas de gran Kabalista, Rabí Levi Itzjak Schneerson זי"ע

Año 2 N° 39

## Enderezando lo torcido - Parashat Devarim

וְהַעֲוִים הַיֹּשְׁבִים בְּחִצְרִים עַד עֵזָה כְּפָתְרִים הַיִּצְאִים מִכְּפָתֵר (תרגום אונקלוס: קפוטקיא  
דנפקו מקפוטקיא) הַשְּׂמִידִם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם

*"En cuanto a los Avim que habitaban en aldeas hasta Gaza, los Kaftorim que emigraron de Kaftor (los Kaputkianos que emigraron de Kaputkia<sup>1</sup>) los aniquilaron y se establecieron en su lugar."  
(Devarim 2:23 y Targum Onkelos allí)*

עוִים מְפֹלְשֵׁתִים הֵם... וּמִפְּנֵי הַשְּׂבוּעָה שֶׁנִּשְׁבַּע אַבְרָהָם לְאַבְיִמֶלֶךְ לֹא יִקְלוּ יִשְׂרָאֵל  
לְהוֹצִיא אֶרֶצָם מִיָּדָם, וְהִבְאִתִּי עֲלֵיהֶם כְּפָתוֹרִים וְהַשְּׂמִידוֹם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם, וְעַכְשָׁיו אַתֶּם  
מִתְרִים לְקַחְתָּהּ מִיָּדָם

*Los Avim eran filisteos<sup>2</sup>... Debido al juramento que Avraham le hizo a Avimelej<sup>3</sup>, los judíos no podían quitarles su tierra. Entonces, [dice Di-s], traje contra ellos a los Kaftorim, quienes los aniquilaron y se establecieron en su lugar, y ahora tienen ustedes permitido tomar [este territorio] de ellos.  
(Rashi sobre el versículo, del Talmud Julin 60b)*

Pregunta clave:

¿Por qué los Kaftorim fueron designados como los "intermediarios" para posibilitar que los judíos conquistaran estas tierras?

Muchos aspectos de nuestro mundo, tanto físicos como espirituales, se pueden definir en términos binarios, una cosa y su opuesto. De hecho, en la Havdalá recitada al final del Shabat y festividades, reconocemos a Di-s como el Creador de varias de esas dualidades, incluyendo "[entre] la luz y la oscuridad" y "[entre] Israel y las demás naciones".

1- Posiblemente Capadocia, una región del centro-este de Turquía. Sin embargo, el Zohar (1:69b y 138a, 2:31a y 86a, et al.) implica que Kaputkia está cerca de Lod y que había viajes regulares entre ambos. Si esta última es la conocida ciudad de ese nombre en Eretz Israel (cerca del actual aeropuerto Ben Gurion), entonces eso ubicaría a Kaputkia en esas inmediaciones, aunque se ha sugerido que, de hecho, las localidades de Lud y Kaputkia del Zohar estén ubicadas en la región de Galilea de Eretz Israel. Por otro lado, es posible también que Lod se identifique con Lydia, al oeste de Turquía, o con una de varias ciudades antiguas llamadas Laodicea en Turquía o Siria.

2- Por lo tanto, están enumeradas entre las ciudades-estado filisteas en Yehoshua 13:3.

3- "Avimelej dijo... 'Ahora júrame... que no me tratarás con falsedad, ni a mis hijos ni a mis nietos'... Y Avraham dijo: 'Lo juro'" (Bereshit 21:22–24).

La literatura cabalística<sup>4</sup> explica que detrás de estas dicotomías y muchas otras se encuentra la cosmogonía de los Mundos de **Tohu** ("Caos") y **Tikun** ("Reparación"). Primero Di-s creó el Mundo de Tohu, que comprende energías Divinas (Sefirot) dispuestas en un patrón concéntrico denominado **Igulim** ("círculos"), cada uno intensamente individualista y focalizado por completo en su propio carácter y condición; el resultado fue una catastrófica "ruptura de los recipientes", que dispersó chispas de espiritualidad por todo el universo. Luego vino el Mundo de Tikun, en el cual aquellas mismas Sefirot se reconfiguran en una disposición denominada **Iosher** ("rectitud") [alineación], donde cada una contiene elementos de las demás y, por lo tanto, modera su intensidad, capaz de combinarse armoniosamente para producir las innumerables entidades que pueblan los diversos planos espirituales y físicos, y en los cuales Di-s nos ha capacitado para redescubrir aquellas chispas de Tohu y reunificarlas con su fuente Divina mediante la utilización de las entidades que las albergan en aras de Mitzvot<sup>5</sup>.

Tal como sucedió con estos mundos "gemelos", del mismo modo sucedió con los hijos gemelos nacidos de Itzjak y Rivka: Esav, el hermano mayor, y su nación descendiente, Edom, poseen una fuente espiritual enraizada en el Mundo de Tohu; Iaakov, nacido después de Esav, y el pueblo judío derivando de él constituyen los representantes terrenales del Mundo de Tikun<sup>6</sup>. Así, la Torá enumera a los reyes de Edom que "reinaron antes de que rey alguno gobernara sobre los Hijos de Israel<sup>7</sup>", tal como las energías de Tohu precedieron a las de Tikun; y cada uno de esos reyes se describe como reinando y muriendo, ya que sus análogos en Tohu pasaron justamente por una exclusiva preponderancia y hegemonía seguido de un colapso<sup>8</sup>.

Ahora bien, en la transición de un miembro de una dupla al otro, a menudo hay una entidad que los une y marca el comienzo de ese cambio, de forma muy parecida a como entre la oscuridad y la luz hay un crepúsculo. Entre los reyes de Edom el precursor de ese cambio es el octavo y último rey, Hadar<sup>9</sup>, cuya muerte no se menciona en la Torá<sup>10</sup>, y de quien [la Torá] brinda a su vez más detalles, entre ellos que tuvo una esposa llamada Meheitavel; este último punto resulta particularmente significativo ya que la unión de marido

---

4- Etz Jaim, Shaar Haklalim, caps. 1–2; Torá Or, Vayeshev 27c ss.; et al.

5- Por supuesto, la creación de Tohu no fue, Di-s libre, un "error" o un "comienzo en falso". Las energías intensas de Tohu se pueden emplear para propósitos positivos; de hecho, Esav, su ejemplar (como se explica a continuación en el texto), tenía la capacidad de ser el arquetipo de aquel que "subyuga su [mal] inclinación" (Likutei Sijot 20: 111ss. ), y algunas figuras importantes de la historia judía también se describen como almas de Tohu, sobre todo Moshe (Torah Or, Vayejí 51d). El Rebe frecuentemente habló de la necesidad de disponer las "luces de Tohu" en "recipientes de Tikun", hacer uso del impulso apasionado de uno para fines Divinos de una manera que transforme el mundo (Torat Menajem—Hitvaaduyot 5722, Vol. 3, página 67; Likutei Sijot 35:74; et al.).

6- Likutei Torá (Arizal), fin de Vaishlaj; Torat Jaim del Miteler Rebe, Toldot pág. 161ss.; et al.

7- Bereshit 36:31.

8- Zohar Harakia, Derush Zain Maljin Kadmain; Sefer Hamaamarim 5677, pág. 88ss.; et al.

9- Bereshit 36:39.

10- Aunque sí aparece en el pasaje paralelo en Divrei Hayamim 1:1:51. Consulte las fuentes citadas en la nota 8 para saber por qué esto es así.

y mujer representa la estabilidad de Tikun en contraste con la volatilidad de Tohu<sup>11</sup>. Resulta entonces, en la frase concisa de Rav Levi Itzjak, que "todo el concepto de Tikun se basa y se desarrolla en Hadar y Meheitavel."

Los Avim eran criaturas de Tohu, como lo indica su propio nombre, que el Talmud<sup>12</sup> relaciona etimológicamente con אָוִיט-avit, una torsión o curvatura del cuerpo<sup>13</sup>, aludiendo y sugiriendo las curvaturas características de los **Igulim**. La misma palabra אָוִיט también aparece como un sustantivo propio, la capital del rey edomita Hadad, hijo de Bedad<sup>14</sup>, que se identifica y corresponde con Tiferet ("belleza", la pieza central de todas las Sefirot) de Tohu<sup>15</sup>, lo que nuevamente subraya la conexión entre Avim y ese reino. Su polo opuesto es el pueblo de אִשְׂרָאֵל-Israel, también conocido como אִשְׂרָאֵל-leshurun, cuyos nombres (ambos) incorporan la raíz אִשְׂר, "recto", evocando el patrón de Yosher [recto y alineado], propio de Tikun, y que descienden de Yaakov, quien encarna el Tiferet de este mundo. Los emigrantes de Kaputkia cumplen el papel de Hadar y Meheitavel al hacer posible el Tikun, ¡dado que el valor numérico de קַפּוּטְקִיָּא es exactamente igual al de מְהֵיטְבָּאֵל!

306	= ק (100) + פ (80) + ו (6) + ט (9) + ק (100) + י (10) + א (1)
306	= ה (5) + ד (4) + ר (200) + מ (40) + ה (5) + י (10) + ט (9) + ב (2) + א (1) + ל (30)

*Likutei Levi Itzjak, Vol. 1, págs. 247-8*

En las palabras de Rav Levi Itzjak:

קַפּוּטְקִיָּא הוא התרגום דכפתור בפרשת דברים בפסוק כפתרים היצאים מכפתר... קפוטקי"א גימטריא הדרר מְהֵיטְבָּאֵל... (ועין בחלין בסוף פרק אלו טרפוט, העוים הישבים בחצרים עד עזה מאי נפקא לן מנה כו' אמר הקב"ה ליתו כפתורים לפקו מעוים כו' וליתו ישראל לפקו מכפתורים עין שם. יש לפרש העוים שהוא מלשון עוית כדאיתא שם שכל הרואה אותן אוחזתו עוית, הם מבחינת תפארת דתהו ששם עירו עוית (והוא הפך מן תפארת דקדשה הנקרא ישראל, ישר אל, ישורון...) ובהפך מזה עוים שם עירו דתפארת דתהו עוית, שהוא חשבנות רבים עגולים דתהו... וכפתרים היצאים מכפתר, קפוטקי"א... בחינת הדר ומְהֵיטְבָּאֵל השמידום וישיבו תחתם, וליתו ישראל תפארת דתקון ולפקם מכפתורים, כי הרי כל ענין התקון בנוי ומשכלל על הדר ומְהֵיטְבָּאֵל.

11- Véase Zohar (Idra Rabá) 3:135b. Véase también Yeshayahu 45:18, "Él no creó el mundo para Tohu; Él lo formó para que sea establecido", que el Talmud (Eduyot 1:13, Yevamot 62a-b, et al.) ve como una fuente para la obligación de casarse y traer hijos al mundo.

12- Julin ibíd.

13- Rashí allí lo traduce "estremeciéndose y tambaleándose; cranpe (calambre, espasmo) en la lengua vernácula [francés antiguo]".

14- Bereshit 36:35.

15- Véase Etz Jaim 8:4.